

達摩祖師「一葦渡江」傳說探源

曹仕邦

中土禪宗初祖菩提達摩 (Bodhidharma, 卒於

五六三) 的「一葦渡江」是人所共知的故事，如今所繪的達摩像往往都畫成這位來自南天竺的禪師站在一枝浮在水面的蘆葦莖上，以示他正在渡江。不錯，菩提達摩到達中國南北朝時代的南朝之後，不久便渡江北上，進入北朝。而達摩何時來華有兩說，《續高僧傳》說他在劉宋時代已來華；而禪宗史書的《寶林傳》及《景德傳燈錄》則說他在梁朝時抵埗後，因為跟梁武帝話不投機而北上。問題是中國在魏晉南北朝的三百多年分裂時期，南北都大致以淮河為界（古時淮河入海，不似如今的注入洪澤湖），而不論劉宋或蕭梁，長江都在南朝境內，江中渡船不少，達摩要渡江，大可乘舟而過，及至行抵淮河南岸，方要渡河而進入北朝。因此早期的有關僧史，都未有言及這位初祖乘著一莖蘆葦而渡越長江！

那麼此說從何而來？仕邦偶閱南宋釋志磐（約一二五八～一二七一時人）《佛祖統紀》（大正藏編號二〇三五），其書卷三七《法運通塞志第十七之四》略

云：

大通元年（五二七），菩提達磨汎海至廣州，詔入見（梁武）帝，（及至兩人話不投機）師遂渡江入魏。自註：圓悟云：後入傳折蘆渡江，未詳所出。

（頁三五〇上～中）

據此知道最先提到「折蘆渡江」的人是「圓悟」，這是指宋代禪宗重要禪師圓悟克勤（一〇六三～一一三五），因取克勤所撰《碧巖集》尋檢，然而不論在《大正藏》編號二〇〇三此書卷一頁一四〇上和《正字續藏經》冊一一七此書卷二頁一二八背面，都未見「折蘆渡江」的記載。唯有《般若文庫》本編號〇四二，歐陽宜璋先生點校本的《碧巖集》¹卷一〈達磨廓然〉（原名〈武帝問達磨〉）略云：

（達摩）渡江至魏。後來有傳折蘆而渡，恐亦不詳，此乃讚歎之言也。（頁五四）

大抵「折蘆渡江」一說有點神話意味，故《大正

藏》和《卮字續藏》的編者都把這句話自《碧巖集》中刪去，幸有歐陽宜璋先生的點校本保存了這一說。不過無論如何，志磐當日所見《碧巖集》確有此語，磐公纔引述於自己的著作之中。

此說何以產生？圓悟克勤是北宋仁宗（一〇二三～一〇六三）至南宋高宗（一一一三～一一三六）時人，而高宗建炎三年（一一二九），金兵大舉入寇，渡江攻陷南宋首都臨安（今浙江省杭州），高宗入海避難，至明年二月，金兵始北返。這是一般「中國通史」一類書籍都有言及，無待細舉。大抵南宋人經此一役而感到長江並非天險，金兵能輕易渡江攻過來，故產生了達摩祖師隨便地「折蘆」就可以渡過長江之說，而為克勤禪師筆之於書吧！這一傳說，多少有譏諷南宋政府防守長江不力之意。在帝制時代，諷刺中央政府不能不隱晦地表達！

到了南宋末造，有釋本覺禪師（約一二六五～一二七四時人）《釋氏通鑑》（卮字續藏經冊一三一）卷五略云：

（達磨）遂去梁，折蘆渡江，北趨魏境。

（頁四二一正面下）

自此，「折蘆渡江」從傳說而正式編入禪門的史書，人們由是深信確有其事了！

「蘆」、「葦」本屬同一事物，但「折蘆渡江」跟「一葦渡江」在語意上頗有不同。因為「折蘆渡江」可以解釋為達磨祖師折下相當數量的蘆葦株，編成一隻草筏來乘以渡江，或折下數十株蘆葦綁成一束，抱著它借助其浮力以游泳渡江，因為這句話未明言達磨僅折一株蘆葦啊！

那麼何以從「折蘆」轉變而為「一葦」，卻原來受到西晉陳壽（二三三～二九七）撰《三國志》的影響，其書中《吳志》卷二十〈賀邵傳〉稱三國時吳國末代君主孫皓（二六四～二八〇在位）「兇暴驕矜」以致「政事日弊」，他的中書令賀邵（二二七～二七五）上疏諍諫，疏中有「長江之限，不可久恃，苟我不守，一葦可航」之語，意謂長江並非可倚仗的天塹，倘使不加強防禦力量，北方的西晉很易便航渡這寬闊的大江直攻過來！

中國古代的讀書人都讀過「四史」——《史記》、《漢書》、《後漢書》和《三國志》²，當他們從陳壽的書中見到「一葦可航」四字之時，其中稍涉禪學的人會想到「一葦」較之「折蘆」，其語意更為明確和更有

氣勢。而倘使達摩祖師乘著「一葦」便能航渡長江，豈非顯出這位聖僧具有神通能力？於是好事之徒，便將「折蘆渡江」改為講作「一葦渡江」，由是此說流傳迄今！

或有人指出賀邵的「一葦可航」出自《詩經》中的詩句「誰曰河廣，一葦航之」古時讀書人也必讀「五經」，而《詩經》屬五經之一，那麼「一葦渡江」也可能來自《詩經》的啊！仕邦的回應是：賀邵進諫之日，正值吳國面臨西晉行將入侵的風雨飄搖之際，其處境跟南宋被金兵渡江攻入的情況最為接近，故「一葦渡江」之說的靈感，應來自上述賀邵的諫詞！

本文據拙作〈「一葦渡江」與「喫肉邊菜」——兩個著名禪宗故事的歷史探究〉（刊於《中華佛學學報》第十三期卷上，台北，民八十九年）改寫。

註：

1. 圓明出版社出版，台北縣新店市，民三十八年。
2. 古代華夏的讀書人所以必讀「四史」，並非緣於他們一定要知道上古以至三國的史事發展，而是這四部史書的文章都寫得很好，讀了它們，大有助於自己運筆行文的能力。換言之，他們視四史屬撰寫文章的範本！

泰傳統佛像塑造被列為國遺專案

泰國文化部次長威拉，日前宣布國家申遺工作進展情況，決定提出國家級文化遺產申遺專案，共有二十九個項目的整體申遺計畫，其中佛像塑造亦包括在內。

製作佛像的概念，依據佛教史記載，在印度阿育王（西元前二七三至二三二年）時代才開始。佛陀住世時，不曾留下任何真實的形象，身為後代藝術家只能根據文字記載，然後透過想像、揣摩來塑造佛像。塑造佛像之風盛行以後，造像者再根據佛陀的應化故事及威儀，製作出各式各樣的佛像。其真正目的在於讓信徒瞻禮佛像時，能起恭敬之心，讓信心倍增，對佛陀的教化，信受奉行。

在托羅瓦底時代（西元六至十一世紀）泰國才開始製作佛像，目前已發現的有：洛武裏時代七種、昌盛時代十種、素可泰時代八種、大城時代七種、曼谷樂達納歌信時代共有四十種，而且全都依照時代來畫分。

泰國人民非常相信且認為，於各個時代裡所塑造的佛像造型，均隱含著反映該時代的民情風俗與國運興衰，因此現在泰國望眼見到的佛像其風格大都迥異，且各具特色。